

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ
YEREVAN STATE UNIVERSITY



FOREIGN LANGUAGES FOR SPECIAL PURPOSES

№ 5 (14)

YEREVAN STATE UNIVERSITY PRESS
YEREVAN 2017

ՕՏԱՐ ԼԵԶՈՒՆԵՐԸ
ՄԱՍՆԱԳԻՏԱԿԱՆ
ՆՊԱՏԱԿՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ

№ 5 (14)

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԻ
ՀՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ
ԵՐԵՎԱՆ 2017

**Recommended by the Scientific Council of the Department
of Romance and Germanic Philology, Yerevan State University,
Republic of Armenia**

- Editor-in-Chief:** **Margarita Apresyan**
Head of ESP Chair N 1, PhD in Linguistics, professor, YSU, RA
- Honourable members of the editorial board:** **Dora Sakayan**
Doctor of Philology, professor, McGill University, Canada
- Svetlana Ter-Minasova**
Doctor of Philology, professor of Moscow State University,
Dean of the Faculty of Foreign Languages,
- Hans Sauer**
Doctor of Philology, Institute of English Philology, Munich
University, Germany
- Charles Hall**
PhD, associate professor of Applied Linguistics, University of
Memphis, USA
- Editorial board:** **Samvel Abrahamyan**
Dean of the Department of Romance and Germanic Philology,
PhD in History, associate professor, YSU, RA
- Jura Gabrielyan**
Doctor of Philology, professor
Head of German Philology Chair, YSU, RA
- Karo Karapetyan**
PhD in Pedagogics, professor, YSU, RA
- Albert Makaryan**
Doctor of Philology, professor, YSU, RA
- Yelena Mkhitarian**
Head of German Languages Chair, PhD, professor, ASPU, RA,
- Hasmik Bagdasaryan**
Head of Romance Philology Chair, PhD, associate professor

Foreign Languages for Special Purposes, Yerevan, Yerevan State University Press, 2017, p. 134.

FLSP international journal, published once a year, is a collection of scientific articles presented by FLSP practitioners inside and out Armenia targeting at professional experience exchange and concurrent development of FLSP methodologies.

Letters and articles for publishing should be sent to the editor-in-chief

E-mail: english@ysu.am, margaret.apresyan@mail.ru

© Apresyan, M. and others, 2017

© YSU press, 2017

**Հրատարակության և երաշխավորել
ԵՊՀ ռոմանագերմանական բանասիրության ֆակուլտետի
գիտական խորհուրդը**

Գլխավոր խմբագիր՝

Մարգարիտա Ապրեսյան

ԵՊՀ անգլերեն լեզվի թիվ 1 ամբիոնի վարիչ, բան.
գիտ. թեկն., պրոֆեսոր

**Խմբագրական
խորհրդի**

Դորա Մաքսյան

բան. գիտ. դոկտ., պրոֆեսոր

պատվավոր անդամներ՝

Մթգիլ համալսարան, Մոնրեալ, Կանադա

Սվետլանա Տեր-Մինասովա

Բան. գիտ. դոկտ.,

Մոսկվայի պետական համալսարանի պրոֆեսոր,

Օտար լեզուների ֆակուլտետի դեկան,

Հանս Մաուեր

Բան. գիտ. դոկտ., պրոֆեսոր

Անգլիական բանասիրության ինստիտուտ, Մյունխենի
համալսարան

Չարլզ Հոուլ

բ.գ.թ., կրտսեր պրոֆեսոր, Մեմֆիսի համալսարան, ԱՄՆ

Խմբագրակազմ՝

Մամվել Աբրահամյան

ԵՊՀ ռոմանագերմանական բանասիրության ֆակուլտետի
դեկան, պատմ. գիտ. թեկն., դոցենտ

Յուրա Գաբրիելյան

ԵՊՀ գերմանական բանասիրության ամբիոնի վարիչ,

բ.գ.դ., պրոֆեսոր

Կարո Կարապետյան

մանկ. գիտ. թեկն., պրոֆեսոր

Ալբերտ Սակարյան

բ.գ.դ., պրոֆեսոր, ԵՊՀ

Ելենա Մխիթարյան

ՀՊՄՀ գերմանական լեզուների ամբիոնի վարիչ,

բան. գիտ. թեկն., պրոֆեսոր

Հասմիկ Բաղդասարյան

Ռոմանական բանասիրության ամբիոնի վարիչ, բ.գ.թ., դոցենտ

Օտար լեզուները մասնագիտական նպատակների համար, Եր., ԵՊՀ հրատ., 2017, 134 էջ:

Գիտական հոդվածների միջազգային ամսագիրը նպատակ ունի հավաքելու և ներկայաց-
նելու Հայաստանի և Հայաստանից դուրս «Օտար լեզուները մասնագիտական նպատակ-
ների համար» (FLSP) ոլորտի մասնագետների կողմից մշակված ժամանակակից մեթոդ-
ները փորձի փոխանակման և դրանց հետագա զարգացման նպատակով:

© Ապրեսյան Մ. և ուրիշ., 2017

© ԵՊՀ հրատ., 2017

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ CONTENTS

Այվազյան Ա.

ԼԵԶՎԱՈՃԱԿԱՆ ՀՆԱՐՔՆԵՐԻ ԴԵՐԸ ԻՐԱՎՈՒՆՔԻ
ԼԵԶՎՈՒՄ 8

Ապրեսյան Մ., Վանոյան Լ.

ԳԻՏԱԿԱՆ ՏԵՔՍՏԻ ԺԱՆՐԱՅԻՆ ՏԱՐԲԵՐԱԿՄԱՆ
ՍԿԶԲՈՒՆՔՆԵՐԸ..... 21

Բաղդասարյան Հ.

ԼԵԶՎԱԿԱՆ ԸՆԴՀԱՆՐՈՒՅԹՆԵՐԻ ԵՎ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՓՈԽԱՌՆՉՈՒԹՅԱՆ ՈՐՈՇ ԽՆԴԻՐՆԵՐԻ ՇՈՒՐՋ 35

Բեքարյան Ն.

ԳԵՂԱՐՎԵՍՏԱԿԱՆ ՏԵՔՍՏԻ ՎԵՐԼՈՒԾԱԿԱՆ
ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՄԱՆ ՍԿԶԲՈՒՆՔՆԵՐԸ ԵՎ
ՌԱԶՄԱՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՆ ԱՆԳԼԵՐԵՆԻ ՄԱՍՆԱԳԻՏԱԿԱՆ
ԴԱՍԸՆԹԱՅՈՒՄ 44

Aghajanyan N.

CONCEPTUAL METAPHORS IN THEORY AND PRACTICE IN
TEACHING ESP TO FUTURE PSYCHOLOGISTS 56

Beschikjan T.

GRAMMATIK IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT 63

Karapetyan R.

THE DYNAMIC (FUNCTIONAL)-EQUIVALENCE THEORY OF
TRANSLATION AND CHOMSKY'S GENERATIVE GRAMMAR..... 72

Ter-Sargsyan L. PRINCIPLES OF LANGUAGE ECONOMY IN E-DISOURSE.....	78
Ter-Sargsyan L., Grigoryan H. CASE STUDY AS AN EFFECTIVE METHOD IN TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE FOR STUDENTS OF ECONOMICS AND BUSINESS	86
BOŽENA DŽUGANOVÁ SOME ASPECTS OF MEDICAL ENGLISH TERMINOLOGY	93
Zhang Luping and Liu Lu A STUDY ON THE ENGLISH TRANSLATION OF MARRIAGE LAW FROM THE PERSPECTIVE COMPARATIVE LAW	111

GRAMMATIK IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

ABSTRACT

GRAMMAR IN THE TEACHING PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE

The present paper discusses the role and the relevance of grammar in the process of teaching a foreign language in higher educational establishments. The author analyzes new approaches to the given problem, relying on the principles of descriptive and contrastive linguistics. Revealing some features of grammatical analysis of linguistic material, the paper proposes some new principles and approaches to teaching grammatical phenomena in a foreign language.

Key words: *descriptive principle, contrastive linguistics, grammatical analysis, linguistic material, comparative approach, grammatical phenomena, linguistic feature.*

РЕЗЮМЕ

ГРАММАТИКА В УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В данной статье обсуждается роль и значение грамматики в преподавании иностранного языка в вузах. Автором рассматриваются новые подходы к решению данной проблемы на основе принципов дескриптивной и контрастивной лингвистики. В данной статье выявляются некоторые особенности грамматического анализа языкового материала и предлагаются новые принципы преподавания грамматических явлений в иностранном языке.

Ключевые слова: *дескриптивный принцип, контрастивная лингвистика, грамматический анализ, языковой материал, грамматическое явление, сопоставительный подход, языковая особенность.*

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆ ՕՏԱՐ ԼԵԶՎԻ ԴԱՍԻՆ

Սույն հոդվածում անդրադարձ է կատարվում բուհերում օտար լեզվի դասավանդման գործընթացում քերականության դերին ու նշանակությանը: Հեղինակն այստեղ քննարկում է նշված խնդրի վերաբերյալ նոր մոտեցումներ՝ ելնելով արդի նկարագրական, ինչպես նաև զուգադրական լեզվաբանության սկզբունքներից: Ընդ որում՝ վեր են հանվում լեզվական նյութի քերականական վերլուծության որոշ յուրահատկություններ, և առաջարկվում են մեզանում օտար լեզվի քերականական երևույթների դասավանդման նոր դրույթներ ու մեթոդներ:

Բանալի բառեր՝ նկարագրական սկզբունք, զուգադրական լեզվաբանություն, քերականական վերլուծություն, լեզվական նյութ, համադրական մոտեցում, քերականական երևույթ, լեզվական յուրահատկություն:

Als Ausgangspunkt für die Beantwortung der Frage nach der Bedeutung (und Notwendigkeit) der Grammatik für den Fremdsprachenunterricht diene uns eine Differenzierung dessen, was man unter „Grammatik“ verstanden hat und versteht:

- 1) eine **Grammatik A:** das dem Objekt Sprache selbst innewohnende Regelsystem, unabhängig von dessen Erkenntnis oder Beschreibung durch die Linguistik;
- 2) eine **Grammatik B:** die wissenschaftlich – linguistische Beschreibung des der Sprache innewohnende Regelsystems, die Abbildung der Grammatik **A** durch die Linguistik;
- 3) eine **Grammatik C:** das dem Sprecher und Hörer interne Regelsystem, das sich im Kopf des Lernenden beim Spracherwerb herausbildet, auf Grund dessen dieser die betreffende Sprache beherrscht, d.h. korrekte Sätze und Texte bilden, verstehen und in der Kommunikation verwenden kann.¹

In allen drei Fällen handelt es sich um reguläre und vermittelte Zuordnungsbeziehungen zwischen Lauten und Bedeutungen, zwischen Formen und Inhalten; aber diese Zuordnungsbeziehungen sind unterschiedlich lokalisiert: bei Grammatik A im Objekt Sprache, bei Grammatik B im linguistischen Abbild

des Objekts Sprache, bei Grammatik C psychologisch im Bewußtsein des Sprechenden. Gewiß decken sich – bei voller Sprachbeherrschung – die Grammatik A und die Grammatik C; aber unter folgenden Aspekten unterscheiden sie sich:

- a) Die Grammatik A tritt **exteriorisiert** in sprachlichen Texten in Erscheinung, die Grammatik C ist im Sprecher **interiorisiert**.
- b) Die Grammatik A ist **überindividuell** (kollektiv), die Grammatik C dagegen muss bei der Sprachaneignung von jedem Sprecher **individuell** erworben werden.

Es besteht heute Klarheit darüber, dass die linguistische Beschreibung einer Sprache für die praktischen Zwecke des Fremdsprachenunterrichts (im Sinne einer Grammatik B) sich von den linguistischen Beschreibungen des gleichen Objekts (der gleichen Sprache) für andere Praxisbereiche (etwa den Muttersprachunterricht) unterscheidet und unterscheiden muss – schon deshalb, weil jede wissenschaftliche Abbildung eines Objektsbereichs nicht nur von den Objekten und unserem Kenntnisstand über diesen Objektsbereich, sondern zugleich vom gesellschaftlichen Zweck dieser Abbildung determiniert ist. Auf Grund dieses verschiedenen Zwecks und Verwendungsbereichs muss man innerhalb der Grammatik B unterscheiden etwa zwischen einer Grammatik für den Muttersprachunterricht und einer solchen für den Fremdsprachunterricht.

Dennoch ist eine Grammatik B noch kein direktes Lehrmaterial, sondern eher die (genauer: e i n e) Voraussetzung für ein solches Lehrmaterial. Einer Grammatik B entsprechen gewöhnlich mehrere **direkte** Lehrmaterialien. Das direkte Lehrmaterial stellt somit den unmittelbaren Übergang von der Grammatik B zur Grammatik C dar; es ist eine notwendige Übergangsphase, damit aus der Grammatik B im Kopf des Lernenden eine Grammatik C entstehen kann. Deshalb kann man weiterhin zwischen einer Grammatik B1 und einer Grammatik B2 differenzieren; die Grammatik B1 wäre eine „linguistische“ Grammatik, d.h. die möglichst vollständige und explizite Abbildung der Grammatik A durch den Linguisten; die Grammatik B2 ist dagegen eine „didaktische“ Grammatik, d.h. eine didaktisch-methodische Umformung und Adaption der Grammatik B1, eine Auswahl aus der Grammatik B1, die in den direkten Lehrmaterialien enthalten ist.²

Eine Grammatik B1 und B2 sind keineswegs identisch; vielmehr spielen bei dieser Differenzierung, Spezifizierung und Adaption der Grammatik B1 und ihrer didaktischen Umformung in eine Grammatik B2 mindestens folgende

Faktoren eine Rolle, die ein komplexes, gesellschaftlich determiniertes Bedingungsgefüge darstellen und den konkreten Rahmen für den jeweiligen Fremdsprachenunterricht abstecken: die Zielkonzeption des Unterrichts und die davon abhängigen, im Fremdsprachenunterricht angestrebten Zielfähigkeiten; weitere linguistische Faktoren (vor allem qualitativ-contrastiver und quantitativ-statistischer Art); die Lernpsychologie und weitere physiologische sowie psychologische Faktoren (einschließlich Lebensalter u.a.); der technische Entwicklungsstand.

Auf Grund dieser Faktoren leitet die **Methodik** die Auswahl, Anordnung und Reihenfolge sowie die Art der Darstellung des zu vermittelnden und zu festigenden Sprachstoffes ab und setzt damit die linguistische Grammatik B1 in die didaktische Grammatik B2, d.h. in ein System von unmittelbaren Lehrmaterialien um. Auf diese Weise sind die methodischen Aufgaben im engeren Sinne gefaßt, was die Vermittlung von Grammatik im Fremdsprachenunterricht **betrifft**.³ Die Methodik hat zu entscheiden, **was** vom Sprachstoff, **wie**, **wann** und **in welchem Grade** dieses Was zu vermitteln und zu festigen ist. Bei der Beantwortung dieser vier Fragen nach dem Was, dem Wann, dem Wie und dem Grad ist gewiß zu beachten, dass diese Fragen nicht unabhängig voneinander sind, sondern in einem Hierarchieverhältnis untereinander stehen, dass z.B. das Was primär gegenüber dem Wie ist, dass auch das Wann einen bestimmten Einfluß auf das Wie hat, dass die Frage nach dem Grad sowohl den Grad des zu vermittelnden grammatischen Wissens (des Was) als auch den Bewußtseinsgrad bei der Vermittlung (das Wie) einschließt.

Von den genannten Faktoren, die bei der Umwandlung der Grammatik B1 in verschiedene Grammatiken B2 eine Rolle spielen, soll noch etwas näher auf die Lerntheorie und die konfrontative Grammatik eingegangen werden, da sie unmittelbar unseren Zusammenhang von Grammatik und Fremdsprachenunterricht betreffen.

Von der **Lerntheorie** hängt in hohem Maße nicht nur die Einschätzung des Verhältnisses von Bewußtheit und Automatisierung ab, sondern auch die Einschätzung der Bedeutung und Rolle der Grammatik (sowohl der Grammatik B1 als auch der Grammatik B2) für den Fremdsprachenunterricht. Es sind – grob zusammengefaßt – drei lerntheoretische Konzepte zu unterscheiden, die natürlich ihrerseits ihre Wurzeln in der gesellschaftlichen Praxis, vor allem in den konkreten Forderungen der Praxis an den Fremdsprachenunterricht haben.⁴

- a) die Annahme, dass sich beim Spracherlernungsprozeß im Kopf des Sprachträgers eine Art Abdruck des grammatischen und lexikalischen Systems bildet – vergleichbar etwa mit den Prinzipien von grammatischen Tabellen in Lehrbüchern - , dass man die Sprache beherrsche, wenn man die entsprechenden Regeln kenne;
- b) die Annahme, dass der Spracherlernungsprozeß im wesentlichen in der Aneignung mechanischer Fertigkeiten durch Nachahmung und Drill bestehe;
- c) die Annahme, dass sich beim Spracherlernungsprozeß im Kopf des Lernenden durch aktives, schöpferisches Verhalten, durch **Tätigkeit** eine Grammatik C herausbildet, die letztlich das Kriterium für die Beherrschung einer Sprache ist.

Bei Konzept (a) handelt es sich um das lerntheoretische Konzept der grammatikalisierenden Übersetzungsmethoden, beim alternativen Konzept (b) um das Konzept der direkten Methoden und einiger behavioristischer Varianten. Das adäquateste Konzept ist das Konzept (c), das der Auffassung vieler sowjetischer Psychologen (z.B. Vygotskij, Leont'ev)⁵ entspricht, wo die automatisierte Sprachbeherrschung (als Ziel) das Bewußtmachen des grammatischen Regelapparats nicht aus-, sondern einschließt.

Es ist offensichtlich, dass der Spracherlernungsprozeß nicht durch bloße Nachahmung erklärt werden kann, dass aktive Tätigkeit dabei eine aktive Rolle spielt. Wenn z.B. Kinder (im Alter von 2-3 Jahren) solche Formen bilden wie *ich musse* oder *ich kanne* (wie *ich finde*), Formen wie *ich schwimmte* oder *ich laufte* (wie *ich legte*), so ist dies ein Zeichen dafür, dass es sich um keine passive Nachahmung handelt (solche Formen werden sie von ihren Eltern nie gehört haben), dass sie vielmehr durch aktive, abstrahierende Tätigkeit eine Grammatik C herausbilden, die freilich zunächst noch völlig unvollständig und unspezifiziert ist und im Laufe des Spracherwerbs weiter spezifiziert und modifiziert wird.

Diskutiert wird freilich unter den Vertretern des Fremdsprachenunterrichts die Frage, ob die Auffassung der Sprache als Redetätigkeit nicht in der Praxis des Sprachunterrichts zu den überwunden geglaubten grammatikalisierenden Übersetzungsmethoden zurückführen könne. Diese Frage beantworten einige Autoren mit **ja** (vor allem solche, die nur zwei verschiedene Methoden im Fremdsprachenunterricht anerkennen, die man bald grammatikalisierend /metasprachlich und direkt, bald – in neuem Gewand – kognitiv und habituell nennt), andere Autoren mit **nein**. Uns scheint, dass im ersten Falle eine

Unterschätzung der Tätigkeitsauffassung erkennbar ist, wie sie in der Psychologie und Linguistik entwickelt worden ist (z.B. von Galperin, Leont'ev), dass von einer Rückkehr zu den grammatikalisierenden Methoden mindestens aus zwei Gründen nicht gesprochen werden kann:

- 1) Die grammatikalisierenden Methoden unterscheiden nicht zwischen dem gegenständlichen Inhalt der Handlung und der geistigen Handlung selbst, nehmen folglich stillschweigend, aber fälschlicherweise an, dass der gegenständliche Inhalt der Handlung, das System des Gegenstandes (in unserem Falle: der Sprache) das System der **Aneignung** dieses Gegenstandes determiniert. So ist es unbestreitbar – um es an einem Beispiel zu zeigen –, dass in der Grammatik B1 (die rein linguistischen Gesichtspunkten folgt, also vom Gegenstand her determiniert ist) Vorgangs- und Zustandspassiv zusammen dargestellt werden, dass aber – aus didaktisch-methodischen Gründen – in der Grammatik B2 keine zusammenhängende Darstellung beider Erscheinungen, manchmal sogar eine Vermittlung des Zustandspassivs vor dem Vorgangspassiv empfohlen wird.
- 2) In der Galperinschen Lerntheorie steht am Ende als **Ziel** die Automatisierung und die Entwicklung des Sprachgefühls – in Übereinstimmung mit den direkten, aber im Gegensatz zu den grammatikalisierenden Methoden. Aber dieses Ziel wird – im Gegensatz zu den direkten Methoden – mit anderen **Mitteln**, auf dem Wege über eine theoretische Verallgemeinerung und solide Orientierungsbasis erreicht. Auf diese Weise gibt es keine undialektische Alternative zwischen Wissen oder Können, sondern in der aktiven Tätigkeit eine Einheit in der Entwicklung von Kenntnissen, Fähigkeiten, Fertigkeiten usw., von fremdsprachlichem Wissen und fremdsprachlichem Können.

Wenn dagegen der dialektische Zusammenhang der verschiedenen Komponenten des Könnens innerhalb des Tätigkeitscharakters des Lernens im Fremdsprachenunterricht in Frage gestellt wird, wenn die Kenntnisse (und damit auch die Rolle der Grammatik) geleugnet werden unter Hinweis auf die Ablehnung jeden expliziten Wissens im Fremdsprachenunterricht und auf die Notwendigkeit einer **areflexiven Beherrschung** als **Ziel** des Unterrichts – in ungerechtfertigter Weise auf eine **areflexive Aneignung** der Fremdsprache – als **Mittel** – geschlossen. Wenn schon die nur areflexive Beherrschung als Ziel des

Fremdsprachenunterrichts angesehen wird, so sind dem jedoch verschiedene Mittel in der Aneignung (keineswegs nur areflexive Mittel) zu- und untergeordnet.

Wir hatten angedeutet, dass bei der Umwandlung und Didaktisierung einer Grammatik B1 zu einer Grammatik B2 weitere linguistische Faktoren eine Rolle spielen. Dazu rechnen z.B. die von der statistischen Linguistik zu ermittelnden Häufigkeitsverhältnisse, die auf die Auswahl des Sprachstoffes Einfluß haben. Dazu rechnen aber auch – und darauf soll hier besonders hingewiesen werden – Faktoren, die sich aus dem Vergleich von Mutter- und Fremdsprache ergeben und von der **konfrontativen Linguistik** zu ermitteln sind. Um den Tatbestand sogleich auf die Grammatik einzuschränken: Ausgehend von der Tatsache, dass seine Fremdsprache immer auf der Basis einer schon vorhandenen Muttersprache erworben wird (dadurch unterscheiden sich Muttersprach- und Fremdsprachunterricht grundsätzlich), arbeitet die konfrontative Grammatik gemeinsame und verschiedene Elemente von Fremdsprache und Muttersprache heraus und determiniert auf diese Weise Auswahl und Anordnung des Sprachstoffes in den Lehrbüchern, um auf diese Weise negative Interferenzerscheinungen auf ein Mindestmaß zu reduzieren. Es ist allerdings zu beachten, dass eine solche Konfrontation immer die genaue Beschreibung der zu konfrontierenden Sprachen auf dem Boden der gleichen Sprachtheorie, mit Hilfe der gleichen Methoden und Termini voraussetzt – nach dem alten Postulat „Beschreiben vor Vergleichen“, weil sonst eine Vergleichbarkeit (Komparabilität) überhaupt nicht gesichert ist.

Schließlich gehören in diesen Zusammenhang die Probleme der **linguistischen** und **sprachmethodischen Regeln**. Dazu sind insofern einige Bemerkungen nötig, als es Versuche gibt, die Regeln ausschließlich als (praktische) Handlungsanleitungen zu verstehen und damit primär der Sprachmethodik zuzuordnen. Nach dem Gesagten dürfte jedoch deutlich geworden sein, dass es Regeln in genauer Entsprechung zu den getroffenen Unterscheidungen der Grammatik gibt:

- a) Regeln in der Grammatik A, objektiv in der Sprache selbst enthaltene Regeln;
- b) Regeln in der Grammatik B1, Abbildung der in der Sprache enthaltenen Regeln in der linguistischen Beschreibung, linguistische Regeln;

- c) Regeln in der Grammatik B2, didaktische Auswahl, Adaption und Umformulierung der Regeln aus der Grammatik B1, sprachmethodische Regeln;
- d) Regeln in der Grammatik C, die sich – in der Zuordnung von Laut und Bedeutung (Zuordnung hier mehr als *nomen actionis* denn als *nomen acti* verstanden, als Prozeß mehr denn als Resultat) – beim Sprechenden und Lernenden herausbilden.

Zwischen diesen verschiedenen Typen von Regeln existieren bestimmte Beziehungen. Die in der Sprache selbst existierenden Regeln werden von der Linguistik stufenweise erkannt und abgebildet. Dabei gilt manches heute noch als „Ausnahme“, was im Laufe des fortschreitenden Erkenntnisprozesses – im Sinne der Dialektik von relativer und absoluter Wahrheit – später als spezielle Regel erkannt und formuliert werden kann, die ihrerseits auf eine kleine Klasse von Objekten bezogen wird u.U. auch in der Lage ist, eine vorher erkannte allgemeinere Regel zu modifizieren oder einzuschränken. Die sprachmethodischen Regeln unterscheiden sich von den linguistischen Regeln nicht so sehr durch den Bezug auf eine unendliche Klasse (bei der linguistischen Regel) oder eine endliche Klasse von Objekten (bei der methodischen Regel) – es gibt auch spezielle linguistische Regeln, die sich auf nahezu singuläre Erscheinungen beziehen -, vielmehr stellen sie z.B. nach dem Grad der Verallgemeinerung gegenüber den linguistischen Regeln eine Auswahl, Umformulierung und Adaption dar: So ist z.B. eine Regel „Jede Präposition verlangt einen bestimmten Kasus“ für die meisten Bedingungsgefüge und der daraus resultierenden Grammatik B2 zu stark verallgemeinert, eine Regel wie „Das Substantiv *Bedingung* ist ein Femininum“ umgekehrt zu wenig verallgemeinert. Wie sich die Regeln der Grammatik C im Prozeß des spontanen Erwerbs der Muttersprache stufenweise hinausbilden, wurde anhand der Beispiele *ich musse* und *ich schwimmte* angedeutet. Für den Fremdsprachenunterricht kommt es darauf an, den Aneignungsprozeß in optimaler und rationeller Weise zu steuern, wobei die Regeln der Grammatik B1 und ihre Umformulierung in den Grammatiken B2 effektiv eingesetzt werden müssen.

Damit ist auch deutlich ausgesprochen, dass die Grammatik nur einen Teilaspekt des Fremdsprachenunterrichts darstellt, zugleich ein Mittel und eine Voraussetzung für die kommunikative Tätigkeit ist und folglich dieser bestimmenden Zielsetzung untergeordnet ist. Überhaupt dürfen in diesem

Zusammenhang – zumindest für den Fremdsprachenunterricht in sozialistischen Ländern – folgende Annahmen (die auch durch unsere bisherigen Bemerkungen hinreichend deutlich geworden sein dürften) als geklärt gelten:

- 1) Der Fremdsprachenunterricht hat eine kommunikative Zielsetzung. In ihm wird letztlich die areflexive Beherrschung der Fremdsprache zum Zwecke der Teilnahme an der fremdsprachigen Kommunikation angestrebt. Aus diesem Grunde wird im Fremdsprachenunterricht die Sprache, nicht die Sprachwissenschaft (auch nicht die Grammatik B1) vermittelt.
- 2) Sprachwissenschaft und Fremdsprachenunterricht stehen folglich nicht in einem direkt-mechanischen Abhängigkeitsverhältnis. Vielmehr müssen für den Fremdsprachenunterricht mehrere Grundlagen- oder Mutterwissenschaften (z.B. Pädagogik, Psychologie, Didaktik, Lerntheorie, Sprachwissenschaft) angenommen werden, eine Tatsache, die es erklärt, dass sprachwissenschaftliche (d.h. auch grammatische) Erkenntnisse nicht unvermittelt in den Fremdsprachenunterricht eingehen (können).

REFERENCES

1. Helbig G. (1992), Zum Verhältnis Grammatik und Fremdsprachenunterricht, Deutsch als Fremdsprache, 1.
2. Neumann W., (1999), Über die Dialektik sprachlicher Strukturen, Zeitschrift für Philosophie, 2.
3. Helbig G., Buscha J. (1997), Deutsche Grammatik, Leipzig.
4. Hellmich H. (1989), Lerntheorie und Applikation linguistischer Theorien im Fremdsprachenunterricht, Deutsch als Fremdsprache, 5.
5. Леонтьев А.А. (1999), Язык, речь, речевая деятельность, М.